

DOI 10.15826/vopr\_onom.2023.20.2.015

УДК 811.161.1'373.21 + 81'373.215  
+ 81'373.23 + 811.511.111 +  
+ 811.11 + 811.161.1'04

**В. Л. Васильев**

Новгородский государственный университет  
им. Ярослава Мудрого  
Великий Новгород, Россия

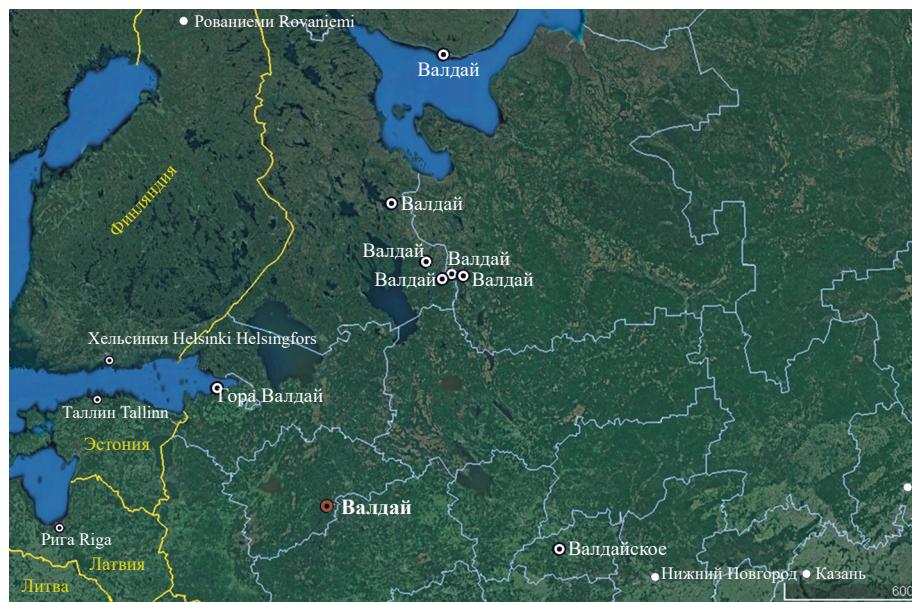
## **НОВЫЙ ВЗГЛЯД НА ТОПОНИМЫ ВАЛДАЙ И ГОРА-ВАЛДАЙ**

В статье подвергнута критике традиционная и распространенная точка зрения об этимологическом тождестве топонимов *Валдай* в Новгородской области и *Гора-Валдай* (фин. *Harjavalta*) на побережье Финского залива, западнее Санкт-Петербурга. Приводится ряд аргументов, опровергающих мнение о единой прибалтийско-финской праформе (\**Vaara-valda* ‘Горная область’) данных топонимов. Обосновывается, что *Гора-Валдай* восходит к двусловному личному имени, заимствованному прибалтийскими финнами от древних германцев; этот древнегерманский антропоним ранее был реконструирован в виде \**Harja-waldaz* и находит продолжения в англ. *Harold* и других подобных именах. Новг. *Валдай*, которое доказывается в качестве первоначального озерного названия, позднее перешедшего на прилегающие селения и окружающую местность, имеет совершенно иное происхождение. Автор предлагает два этимологических решения: из балт. \**Vald-oj-* (: балт.-слав. *vald-* ‘управлять’) или из приб.-фин. \**Valda-järvi* со значением ‘Полноводное, большое озеро’ или ‘Главное озеро’. Опираясь на некоторые общие признаки (семантика основы, особенности славянской адаптации топонима), автор склоняется к прибалтийско-финской версии, вполне отвечающей естественно-географическим характеристикам Валдайского озера. Начиная с первой половины XVIII в. новгородский топоним *Валдай* оказал существенное влияние на эволюцию формы названия д. *Гора-Валдай* западнее Санкт-Петербурга. Кроме того, названия Валдайского озера и прилегающего к нему селения (ныне г. *Валдай*), благодаря деятельности патриарха Никона по обустройству Иверского Богородицкого монастыря с середины XVII в., приобрели общерусское звучание, что повлекло распространение их на территории, удаленные от Новгородской губернии

Из-за переносов появились вторичные топонимы *Валдай* в Карелии, Мурманской, Архангельской областях, *Валдайское* в Ивановской области.

**Ключевые слова:** топонимы; гидронимы; антропонимы; прибалтийско-финский язык; древнегерманский язык; древнерусский язык; этимология; Новгородская область; Ленинградская область

Относительно происхождения названий г. *Валдай* и смежного с ним оз. *Валдайское* Новгородской области в научной и научно-популярной литературе традиционно утверждалась гипотеза А. И. Попова [1981, 63–64]. Исследователь видел ключом к раскрытию новг. *Валдай* название д. *Варьевалда* при оз. *Варьевалдо* Каргальского погоста Водской пятини (ок. 1500) [НПК, 3, 504], которое в XVII в. фигурирует как с. *Hariawalda*, а в XIX в. на картах отмечено как с. *Варовалдай*<sup>1</sup> и Горы *Валдай* при оз. *Горовалдайском* Петергофского уезда. По современным данным, это д. *Гора-Валдай* (*Гора Валдай*) при оз. *Горовалдайское* Ломоносовского района Ленинградской области.



Топонимы *Валдай* и *Гора-Валдай*. Карта создана в GOOGLE Earth

<sup>1</sup> Однако на всех просмотренных мною многочисленных старинных картах XVIII–XIX вв., обрисовывающих данную местность (они выложены на ресурсе [ЭтоМесто]), вариант *Варовалдай* отсутствует. Полагаю, А. И. Попов допустил случайное смешение с вариантом *Каровалдай* (*Кара-валдай*), который представлен почти на всех картах того времени, а также в современном атласе Ленинградской области масштаба 1:100000 (атлас указывает п-ов *Каравалдай* на берегу Финского залива в нескольких километрах западнее д. *Гора Валдай*).

Согласно Попову, основа *-валда* в приведенных названиях соответствует эст. *vald* ‘волость, владение’, лив. *vald*, *valda* ‘область, округ’ и т. д., тогда как первая часть — *Варье-* (*Варо-*), *Haria-* — соотносится с фин. *vaara* ‘гора’ или *harja* ‘гребень’, перен. ‘гребень горы, вершина горы’. Следовательно, сложение целиком обозначает ‘Гористая область’. Позднее основа *Варье-* (*Варо-*), *Haria-* была переведена как рус. *Гора*, что объясняет появление варианта *Горы Валдай* в XIX в. Отсюда можно перекинуть мостик к топониму *Валдай* в Новгородской области, который в свете изложенных данных представляется сокращенной формой названия *Варовалдай*, указывавшего на гористую область, что кажется естественным, учитывая расположение г. Валдай, оз. Валдайское среди холмов Валдайской возвышенности.

Приведенная версия в качестве приоритетной дана в топонимическом словаре [Смолицкая, 2002, 46] под заголовком «*Валдайская возвышенность*»: «Вероятно, *Валдай* — это русская форма передачи прибалтийско-финского названия *Vari-valdai* ‘Горная страна, округа, область’ <...> *Валдайское озеро* — вторичное название по горам». Аналогичное мнение разделяет Е. Н. Поспелов [2001, 88], отмечая, что в русском народном употреблении закрепился полуперевод названия *Варовалдай* в виде *Горы Валдай*, откуда далее *Валдайские горы*, по которым стало именоваться оз. *Валдай*, а по озеру — прилегающий к нему город.

В рассуждения тех, кто принимает гипотезу Попова, необходимо внести корректизы. Насчет одной из тиражируемых ошибок уже говорилось: формы *Варовалдай* не существует, поэтому опираться на нее не стоит. Вторая часто повторяющаяся ошибка — отождествление новг. *Валдай* и ленингр. *Гора-Валдай* под Санкт-Петербургом, закрепленных за несмежными, территориально далекими друг от друга топообъектами, и, следовательно, смешение истории двух совершенно разных населенных пунктов<sup>2</sup>.

А. Е. Аникин принимает мнение предшественников, объясняющих *Валдай* как ‘Гористая местность’, хотя не исключает, что исходным могло быть все же название озера, а не местности [Аникин, 6, 21]. Добавлю, что и пишущий эти строки тоже до недавнего времени придерживался версии А. И. Попова и в развитие его гипотезы рассуждал о повторяющейся на Русском Северо-Западе прибалтийско-финской структуре типа \**Vaara-valda-* ‘Горная область’, в которой первый компонент был калькирован посредством рус. *Гора*, а второй преобразован в *Валдай* (>*Валдай*). Далее, как мне казалось, бывший компонент *Гора* стал родовым термином в сочетании *Валдайские горы* — местном народном наименовании Валдайской возвышенности, но был утрачен при переносе наименования на самое

<sup>2</sup> Впервые приравнивание *Валдай* = *Варовалдай* было допущено в топонимическом словаре Е. Н. Поспелова [2001, 88] и вслед за ним повторено в этимологическом словаре русского языка А. Е. Аникина [6, 21]. Ложное приписывание истории ленинградского с. *Варовалдай* (*Гора-Валдай*) новгородскому *Валдаю* кочует по многим любительским интернет-сайтам.

крупное озеро местной округи, ставшее оз. *Валдайское* [Васильев, Вихрова, 2019, 21–22; Васильев, в печати].

Менее известны иные версии происхождения рассматриваемого топонима, все они уступают вышеизложенной версии в разработанности и убедительности. В словаре [Никонов, 1966, 72–73] топоним *Валдай* признается элементом западно-финских языков, но оставлен без объяснения: «этимология остается неясной». Р. А. Агеева [1989, 212] бегло сравнивает с данными волжско-финских языков: мокш. *валда*, эрз. *валдо* ‘свет, светлый’. В. Н. Топоров [1999, 281], впечатленный большим числом гидронимических балтизмов на территории Новгородской области, ставит вопрос о древнебалтском происхождении *Валдай*, *Валдайка*. А. Л. Шилов [1999, 93], критикуя Топорова за игнорирование северорусских параллелей многих его новгородских «балтизмов», добавляет к числу возможных этимонов новг. *Валдай* и подобных ему названий русского Северо-Запада саам. *valdtei* ‘уловистый, добычливый’, *vuold-* ‘низовые реки; подножие реки’. Однако поверхностное привлечение лексических фактов саамского языка (равно как и мокшанских, эрзянских) несомненно ввиду ареальной удаленности Валдая от бывших и современных территорий этих языков.

В текстах буклетов для туристов, в материалах краеведов, на многих сайтах, посвященных Валдаю и Валдайскому национальному парку, помимо обращения к традиционной версии об обозначении гористой местности, можно обнаружить самые разные домыслы по поводу происхождения названий города и озера<sup>3</sup>. Множество народно-этимологических толкований в значительной степени вызвано непроясненностью вопроса в научных работах по региональной топонимике.

Предлагаемое ниже решение новг. *Валдай* тоже не лишено некоторых допущений и не расставляет все точки над i. Тем не менее оно расшатывает казавшуюся ранее убедительной гипотезу, которая зиждется на этимологическом тождестве с названием д. *Варьевалда* (совр. *Гора-Валдай*, фин. *Harjavalta*) в западных окрестностях Петербурга. И хотя это второе название — *Гора-Валдай* — в последние годы тоже объясняли в духе А. И. Попова («...можно понимать в географическом смысле как ‘волость, расположенная на возвышенности’» [Крюков, 2012, 298]), действительно ли оно указывало на гористую область (волость)? Есть несколько моментов, заставляющих в этом сомневаться.

Во-первых, само значение, приписываемое прибалтийско-финскому сложению *Варьевалда* (совр. *Гора-Валдай*), кажется сомнительным. Атрибутивы *гористый*, *горный* обыкновенно определяют территорию, место, местность как таковые, в обобщенно-топографическом смысле этих слов, тогда как

<sup>3</sup> Приводят еще якобы ф.-уг. *валда* ‘светлая, живая вода’, *валд* ‘область, волость, владение’, слав. *волот* ‘богатырь’, молд. *балтэ* ‘болото’ — или излагают легенду о красавце-кузнеце *Валда*, некогда жившем на озере и подарившем свое имя водоему, такому же красивому, как и он сам, и т. д. (лексемы приведены в орфографии интернет-сайтов).

административно-территориальные единицы *область*, *округ*, *волость*, *община* чаще всего определяются производными от топонимов и антропонимов. Более того, территориальная семантика *области* как управляемой территории в случае с *Варьевалда* приложена к конкретной деревне, хотя это древнее селение Каргальского погоста ни в одном из средневековых документов не фигурирует в функции территориального центра. Второй компонент, *-валда*, передает основу приб.-фин. *vald-/valt-*, развившую в разных языках спектр пересекающихся значений ‘власть, господство’, ‘закон’, ‘свобода, воля’, ‘ведомство, инстанция’: таковы фин., карел., ижор., вод. *valta*, люд. *vald(e)*, вепс. *vaud*, эст. *vald*, лив. *välda*; кроме того, в ижорском основа еще означает ‘область управления’, в водском и эстонском — ‘сила, власть, управление’, но и ‘община, округ’, в ливском — ‘правление, администрация’, но и ‘область, территория, ‘государство’ [SSA, 3, 402–403]. Эта основа, воспринятая финнами из германских языков, в индоевропейских языках искони соотносилась с понятиями власти, владения чём-л., спр., например, гот. *waldan*, лит. *valdyti* ‘владеть, править’, рус. *володеть / владеть*. Применительно к местности приб.-фин. *vald-/valt-* обозначала не любую, а принадлежащую кому-л., владеемую территорию (подобно рус. *область, волость* < праслав. \**vold-*), причем значения, связанные с территорией, оказались на периферии, развившись только в западных прибалтийско-финских языках (водском, эстонском, ливском).

По названным причинам значение ‘гористая область (волость)’ для топонима *Варьевалда* (>*Гора-Валдай*) выглядит несколько натянутым, и тем более оно неубедительно для новг. *Валдай*, расположенного вне ареала западных прибалтийско-финских языков, но скорее в зоне былого распространения диалектов карельского типа, в которых топографические значения основы *vald-/valt-* не фиксируются.

Во-вторых, насчет этимологии и значения ‘горный, гористый’ первого компонента сложения *Варьевалда* тоже есть серьезные сомнения. А. И. Попов исходит из фин. *vaara* ‘гора’, привлекая более поздние варианты топонима *Варьевалда*, прежде всего вариант *Варовалдай*, являющийся, как выяснилось, фантомной формой, хотя и весьма удобной для предположения об изменении фин. *vaara* > *Vapo-* и переводе *vaara* посредством рус. *гора*, откуда *Горы Валдай* (*Гора-Валдай*). Но как раз ранний и авторитетный вариант *Варьевалда* плохо соотносится с финским словом, поскольку йотированная основа *Варье-* едва ли отвечает фонетике *vaara* ‘гора’. Напрашивается мысль о поздних переосмыслениях иной этимологической основы, и, как будет показано ниже, для такой мысли имеются основания.

В-третьих, местность вокруг д. *Варьевалда* (совр. *Гора-Валдай*) трудно считать гористой. Деревня расположена у берега Финского залива на Приморской низменности, в окружении болот Сюрьевское, Большое, Комарово, по меньшей мере в паре десятков километров от Ижорского плато. Топография селения явно расходится с предполагаемой «горной» семантикой топономинации.

Для раскрытия исследуемого топонима необходимо оценить, как функционирует приб.-фин. *vald-/valt-* в ономастике. Главная сфера использования основы — антропонимия и отантропонимная топонимия. Ее реализуют известные исконные прибалтийско-финские личные имена *Valta*, *Valto(i)*, *Valde* вместе с производными *Valtari*, *Valtama*, сложными *Valtalempī*, *Ikävalta*, *Ilmovalta*, *Kaukavalta*, *Kirjavalta*, *Kaikkivalta*, *Lempivalta*, *Viljavalta*, а также многие географические названия селений, реже водоемов, на Русском Северо-Западе и в Финляндии, отсылающие к антропонимам: дд. *Вальтево*, *Валдола*, *Валдеев*, *Валдушки*, *Валданицы*, *Валдьевская*, лес *Валдово*, р. *Валдина*, оз. *Вальдовское*, хут. *Valtola* и др. Топонимы, возводимые к апеллятивам, отмечаются реже [Stoebke, 1964, 73, 74, 104; Saarikivi, 2006, 145–146, 167; Муллонен, 1994, 94; Шилов, 1999, 93].

Судя по приведенным ономастическим фактам, модель сложений с постпозицией компонента *-valta* принадлежит средневековой антропонимии прибалтофиннов. Следовательно, в двуосновном топониме *Варьевалда* тоже можно подозревать отантропонимное образование. В собрании дохристианской антропонимии А. В. Форсмана содержится имя *Varjovalta* [Forsman, 1891, 165]. Хотя впоследствии Д.-Е. Штёбке отнес *Varjovalta* к сомнительным личным именам, приведенным без места и без даты [Stoebke, 1964, 173], структурная модель и семантика компонентов этого композита, безусловно, являются типовыми для древней антропонимии не только финского, но и индоевропейских языков. В самом деле, характерный для прибалтийско-финских языков антропонимный компонент *valta* обнаруживает переклички с родственным *wald-* множества древнегерманских двуосновных личных имен (\**Walda-friduz*, \**Walda-rīkaz*, \**Walda-harjaz*, \**Harja-waldaz*, \**Hrōda-waldaz* и др.), некоторые из них даже показывают более ранний, догерманский уровень сравнений: др.-в.-нем. *Theudo-ald*, лит. *Tait-valdas*, галл. *Tota-vali*: < и.-е. \**Teuta-çaldh-* ‘Народом сильный’ [Топорова, 1996, 16, 20, 34, 71, 238]<sup>4</sup>. Первый компонент фин. *Varjovalta* допустимо соотнести не только с фин. *varjo* ‘тень’, но и ‘защита’, ижор., вод. ‘защищенное место’, ‘защитная ткань’, *varjota* ‘защищать (от солнца, дождя, ветра)’, эст. *vari* (gen. *varju*) ‘защищенное место’, *varjuda* ‘укрываться’, лив. *võr* ‘защита’, *vai'rā* ‘укрывать, прятать’ и др. < др.-сканд. \**warjōn* ‘защищать’ [SSA, 3, 410]. Древние германцы, от которых была заимствована финнами эта лексическая основа, тоже использовали ее в антропонимии: \**Ala-war(j)az* ‘Все защищающий’, \**Heldjo-warjaz* ‘Битву защищающий’, быть может, и \**Wara-weniz* — к др.-герм. \**war(j)an* ‘защищать’ [Топорова, 1996, 10, 71, 80]. Исходя из лексических значений компонентов, личное имя *Varjovalta* можно семантизировать как ‘Защитная мощь’, ‘Защищающая сила’, что вполне отвечает духу древней двуосновной антропонимии.

<sup>4</sup> Похоже, финны усвоили от германцев не только основу *vald-*, но и саму модель двуосновной антропонимии с этой основой.

Предпочтительнее все же исходить из иного антропонима при этимологии названия д. *Варьевалда* (совр. *Гора-Валдай*), ориентируясь не на русскую, а на финскую форму данного топонима — *Harjavalta*, многократно проявлявшуюся во всевозможных вариациях со средневекового времени. В шведских писцовых книгах Ижорской земли 1618–1623 гг. эта деревня Каргальского погоста именуется *Hariawaldha by*. Карта Ингерманландии А. И. Бергенгейма, составленная по материалам 1676 г., показывает д. *Hariuvala* при одноименном озере. Разные карты XVIII–XIX вв. дают вариантные формы *Карвалдай* (*Карвалдай*, *Каравалдай*) применительно к паре близлежащих селений на берегах оз. *Каравалдайское* (*Каравалдайское*) [сведения из: Гора-Валдай; ЭтоМесто]. Финский топоним *Harjavalta*, как было отмечено и ранее [см.: Stoebke, 1964, 152–153], прекрасно соответствует общегерманскому древнему личному имени, которое восстанавливается в виде \**Harja-waldaz*, букв. ‘Войскомствующий’, и находит письменные проявления в вестгот. *Ar-waldus*, др.-исл. *Har-aldr*, др.-англ. *Here-weald*, др.-в.-нем. *Her-ald* [Топорова, 1996, 16], англ. *Harold*, или, в русской передаче, *Харольд*, *Гарольд*. Наверняка это общегерманское имя было известно и средневековым прибалтофиннам. В облике *Harivalta*, *Haravalta* оно приводится среди языческих финских имен [Forsman, 1891, 154].

По-видимому, данный антропоним-германизм как раз и лежит в основе топонима *Harjavalta* — финского названия д. *Гора-Валдай* западнее Петербурга. Более того, А. И. Попов [1981, 64] указывает еще один топоним аналогичного строения — *Arewald*, или *Harewald*, известный из памятников XVII в. на территории Эстонии. Если такое эстонское название действительно существует<sup>5</sup>, то его можно квалифицировать как дополнительное свидетельство бытования рассматриваемого личного имени среди средневековых прибалтофиннов и проникновения его в местную топонимию.

Что касается варианта *Варьевалда*, единственный раз отраженного новгородской писцовой книгой 1500 г., то его целесообразно считать русской передачей фин. *Harjavalta*, или — в более точном облике — *Harjavalda* (ср. шведскую запись начала XVII в. *Hariawaldha*), или даже \**Arjavalda*, в соответствии с фонетикой западных прибалтийско-финских языков (в водском и эстонском звук *h* отсутствует в начале слова [ОФУЯ, 41]), в зоне которых локализуется топоним<sup>6</sup>. Фонетическая адаптация приб.-фин. (вод.?) \**Arjavalda* в рус. *Варьевалда* реализовалась появлением протетического *в*, прикрывшего начальный *а*, аналогичное явление

<sup>5</sup> К сожалению, аутентичность эст. *Arewald* (*Harewald*) проверить мне не удалось. Поэтому остается только доверять словам исследователя, который приводит такой топоним в качестве еще одного подтверждения своей гипотезы по поводу *Валдайских гор*, сравнивая его с эст. *hari* ‘гребень горы’.

<sup>6</sup> Этнографическая карта П. И. Кёппена 1849 г. [Кёппен, 1849] указывает на эту местность как на территорию ижоры, но исконным населением юго-восточного побережья Финского залива в древнерусское время была водь.

можно наблюдать в средне- и севернорусской лексике, обычно при ударении на первом слоге<sup>7</sup>.

Вышеизложенные соображения подразумевают, что тиражируемое этимологическое приравнивание *Варьевалда* / *Harjavalta* и новг. *Валдай* оказывается фикцией. Хотя названия содержат общую лексическую основу, они исконно различались сложной и простой структурой, и первое из них, некогда произведенное от личного имени, не несло значения ‘гористая волость’. Тем не менее в позднюю эпоху топонимы, безусловно, коррелировали друг с другом. Ничем иным, кроме как аналогией с общеизвестным именем города и озера *Валдай* (*Волдай*), нельзя объяснить закрепление концовки *-ай* при русской адаптации фин. *Harjavalta* начиная с XVIII в. Аналогичное воздействие новг. *Валдай* (*Волдай*) стало возможным вскоре после освобождения Ингерманландии от шведов: на карте 1727 г. уже подписана д. *Карволдай* у оз. *Карволдайское* [Ингерманландия, 1727], карта 1734 г. еще сохраняет вместе с новым прежний вариант концовки названия: *Karvoldan*, *Karvoldanskoje*<sup>8</sup>, но и *Karvolda* [Ингерманландия, 1734], а все более поздние русские карты показывают только конечное *-ай*. Наверняка фонетическим сближением с новг. *Валдай*, *Валдайские горы* была спровоцирована и семантическая адаптация фин. *Harjavalta*, а именно переосмысление с последующим калькированием его первого компонента *Harja-* русским *Горы-* (*Гора-*), ср. фин., ижор. *harja* ‘щетка; щетина; гребень; грива’, метафорически — ‘горный хребет’ [SSA, 1, 141]. Калькирование произошло не ранее первой половины XIX в.: впервые вариант названия д. *Горы Валдай* (возле оз. *Каравалдайское*, мызы *Каравалдайская* и мыса *Кара-валдай*) обнаруживаем на пятиверстке Шуберта Санкт-Петербургской губернии 1834 г. [Шуберт, 1834]. Окончательное закрепление топонима в виде д. *Гора-Валдай* у оз. *Горовалдайское* произошло только в начале XX в.<sup>9</sup>

Итак, новг. *Валдай*, лишившееся смысловой поддержки ленингр. *Гора-Валдай*, должно получить свое особое этимологическое решение. Первое письменное свидетельство о нем содержит берестяная грамота № 740 (1120-е — середина 1150-х гг.): «и Въльдаѣ 15 коунъ» <в Валдае 15 кун> — здесь древний топоним

<sup>7</sup> Ср., например, твер. *вáключье* ‘место между приворотным углом рыболовного устройства и выемкой, где невод тянут с помощью ворота’ при арх. *оключье* ‘уключина’, пск. *вакáрина* ‘толстый пень, что-н. тяжелое, громоздкое’ наряду с юж. *окорéонок* ‘комель’, ‘обрубок дерева’, олон. *вágаль* ‘мелкий окунь’ и *оголь* ‘рыба голец? голавль?’ и др. [Михайлова, 2013, 70, 73].

<sup>8</sup> Этими написаниями картограф некорректно передал кириллические *Карволдай*, *Карволдайское*.

<sup>9</sup> Отдельным путем эволюционировал рассматриваемый топоним в прибалтийско-финской языковой среде. В качестве его исконной водской формы предполагается \**Arjavalda*, о чем уже говорилось выше. В XVII в., после шведского завоевания Ингерманландии, устоялась финская фонетическая форма *Harjavalta*, сохраняющаяся по сей день; в речи местных (вероятно, ижорских) поселенцев возник неофициальный вариант *Hariuvala* (*Harjawala*), который отражен, в частности, этнографической картой [Кёппен, 1849], благодаря переосмыслинию по образцу типовой прибалтийско-финской модели ойконимии на *-la*.

*Въльдаи* связан с селом или с местностью вблизи современного Валдайского озера Новгородской области [Зализняк, 2004, 341; НГБ, 38]. Очевидно, название было усвоено славянами еще до XII в. Прочие ранние фиксации относятся к концу XV в., когда отмечается группа связанных метонимическими переносами названий смежных оз. *Волдай* (*Валдайское*), р. *Волдайца*, дд. *Волдая*, *Волдайцы*, *Волдайское Селищо*, *Волдайское Селище* [НПК, 1, 176, 324, 364, 370, 447, 550, 566, 635, 866]. Сигизмунд Герберштейн, проезжавший по этим местам в 1517 г., упоминает в своих путевых записках оз. *Woldai* [Герберштейн, 2008, 620]. В 1570-е гг. появляются первые сообщения о с. *Волдай* и *Ново-Волдайском яме* (эти пункты предшествовали городу *Валдай*) [см.: Поведский, 1997, 21–25], в XVII в. село и озеро *Волдай* много раз отмечают акты Иверского Святоозерского монастыря [АИСМ, 43], а начиная с XVIII в. многочисленные письменные материалы дают топоним и его производные уже в современных, «акающих», формах: г. *Валдай*, оз. *Валдайское*, *Валдайские горы* [подробно см.: Васильев, 2017, 71–72].

Нет сомнений в том, что *Валдай* является субстратным топонимом на \**Vald-*, подвергшимся славянской обработке не позднее раннедревнерусского периода. Происхождение его нельзя считать окончательно установленным. Основа \**vald-* (< и.-е. \**ualdh-*) хорошо знакома не только прибалтийско-финским языкам (о чем говорилось выше), но и балтским языкам, поэтому в зоне смешения генетически финской и балтской топонимии, какой является территория Валдайского района Новгородской области, встает вопрос о лингвостнической атрибуции данного названия. Топоформант, в свою очередь, тоже хорошо интерпретируется на балтской языковой почве (балт. *-oj-* > рус. *-ай*); ср. списки гидронимов с исходами *-oja*, *-ojas*, *-oji*, *-ojys*, *-ojus* в Литве [Vanagas, 1970, 185–186], более того, безусловный балтизм с суфф. *-oj-* прослеживается и в гидронимах *Удрай*, *Удрая* (: лит. *ūdra* ‘выдра’) в регионе исторических Новгородско-Псковских земель. Значит, вполне приемлемо исходить из древнебалтской праформы \**Vald-oj-* (> рус. *Волдай* / *Валдай*) с основой, как в топонимах лит. *Valdeikiai*, *Valduva*, *Vald-miškis*, лтш. *Valdaumīca* [Vanagas, 1981, 360–361], прус. *Waldo*, *Waldowe* [Gerullis, 1922, 193]; к семантике основы см. лит. *valdà* ‘владение’, *valdý’ba* ‘правление; управление’, *valdínis* ‘казенный’, *valdomas* ‘управляемый’, *valdýtojas* ‘управляющий; владелец’, *valdõnas*, *valdõvas* ‘владыка; правитель’ и т. п.

Общие наблюдения над структурой имени *Валдай* все же склоняют к мысли, что перед нами не балтский, а генетически прибалтийско-финский топоним, оформленный русским суфф. *-ай*. Балт. *vald-* несет только социальные значения власти, управления, тогда как в прибалтийско-финских языках семантический спектр элемента *vald-/valt-* более широк и включает значения, характеризующие местность, ландшафт и релевантные для отапеллятивной топонимии. Неосуществление восточнославянского полногласия (*Vald-* > *Волд-*) в топониме *Валдай*, донесенном берестяной грамотой первой половины XII в. в облике *Въльдаи*, более вероятно для семантически непроясненного субстратного элемента

неродственного, *resp.* прибалтийско-финского, языка, нежели для балт.-слав. *vald-* ‘владеть’, который, будучи понятным для славян, должен был закономерно перекодироваться в др.-рус. *волод-* (: *володеть, володать*)<sup>10</sup> или — под церковнославянским влиянием — в *влад-* (: *владеТЬ, владАТЬ*). При фонетическом усвоении «темного» прибалтийско-финского топонима на *Vald-* древнерусский язык устранил слоговую закрытость иным способом — с помощью эпентезы редуцированного гласного после плавного. Вместе с тем в первом слоге фиксация *Въльдаи* показывает графическое смешение *ъ* — *о*, обычное для древне-новгородской берестяной письменности. Написание *Вольдаи* более приближает к прототипу, поскольку при древнерусском усвоении прибалтийско-финской лексики и топонимии гласный *a* передавался как *о* [см.: Kalima, 1919, 46–47; Матвеев, 2001, 133].

В русском языке суфф. *-ай* (< праслав. \**-ajъ*) издревле образует редкие *nomina appellativa*, обычно от существительных и прилагательных (диал. *голодáй* ‘голодный человек’ : *голод*, *бородáй* ‘бородач’ : *борода*, *коровáй* (*каравáй*) ‘вид пирога, праздничного хлеба’ : *корова*, *коротáй* ‘человек невысокого роста’ : *короткий*, и т. п.), в антропонимии дает гипокористики, соотносимые с мужскими именами на конечное *-а* (*Никитáй* — *Никита*, *Пинáй* — *Пинна*, *Ермолáй* — *Ермола*). В топонимическом ландшафте исторических Новгородско-Псковских земель суффикс служит слабопродуктивным лимонимным формантам: помимо *Валдай* (>*Валдайское*), проявляется в названиях оз. *Каратай*, *Жигай*, *Удрай* (два озера), *Глыбай* в Псковской области (второе оз. *Глыбай* есть на Смоленщине), *Березай* в Новгородской, Ленинградской и Тверской областях. Ударение во всех перечисленных лимонимах подает на последний слог.

Отсюда следует, что *Валдай* первоначально закрепилось как название озера, на местность и селение оно перешло позже. Возведение его к прибалтийско-финскому антропониму с основой *Vald-/Valt-* практически исключено, поскольку требует очень серьезных допущений. Простые личные имена *Valde*, *Walde*, *Valta*, *Valto(i)* многократно отмечены в историческом антропонимиконе прибалтофиннов [Stoebke, 1964, 73, 74; Saarikivi, 2006, 146], фиксируется также русифицированное карел. *Валдей* (XVI в.) [см.: Шилов, 1999, 93] (< *Valde*), но существование *Волдай* (*Валдай*) в качестве русифицированного варианта приведенных прибалтийско-финских имен не доказано. Посессивные производные с суфф. *-ев*, в частности названия д. *Волдаево* погоста Спасский Клинец Бежецкой пятины, д. *Волдаевское* Налесского погоста Деревской пятины [НПК, 6, 122; 1, 805], современная фамилия *Валдаев*, могут с полным правом считаться производными от вторичного, оттопонимного прозвища *Волдай* (*Валдай*), прилагавшегося к выходцу из Валдая,

<sup>10</sup> Так, полногласное название р. *Володня*, протекающей неподалеку от Валдая (в Удомельском р-не Тверской обл.), оптимально трактуется не из славянского, а из балт. \**Valdin-* ‘владельческая река’ (: лит. *valdinis* ‘казенный’).

уроженцу окрестностей Валдайского оз.<sup>11</sup> Более того, именования людей отражаются (за редкими исключениями) в типовых суффиксальных моделях русской топонимии, обычно ойконимии, поэтому возводить лимноним непосредственно к некоему недоказанному антропониму тождественного облика вдвойне гипотетично.

Соотнесение с прибалтийско-финской appellативной лексикой на *vald-*/*valt-* с большей достоверностью решает загадку лимнонима *Валдай*. Наиболее заманчиво привлечь основу *vald-/valt-* ‘сила, мощь’ не в самостоятельном использовании, а в составе терминологических сложений, подчеркивающих крупный размер или существенную значимость топообъектов: фин. *valtauoma* ‘главное русло’, *valtatie* ‘главная дорога, шоссе’, *valtajoki* ‘большая река’, *valtaoja* ‘главная канава; основной ручей’, *valtameri* ‘океан’, карел. *valdajogi*, *valdujogi*, *valdad'ogi* ‘большая, быстрая река’, *valdumeři* ‘большое море’, *valdaajo* ‘главный ручей’, лив. *Välde-me'r* ‘Балтийское море’ и т. п. [SSA, 3, 402–403; SKES, 1627]. На фоне таких структур для лимнонима *Валдай* восстанавливается праформа \**Valda-järvi*, букв. ‘Обширное озеро; полноводное озеро’ или ‘Главное озеро’. Такие характеристики прекрасно приложимы к Валдайскому оз., которое в самом деле очень крупное, полноводное, глубокое, считается главным водоемом на десятки километров вокруг<sup>12</sup>. При древнерусской адаптации приб.-фин. \**Valda-järvı* закономерно утратило детерминант<sup>13</sup> и затем присоединило формант *-ай* с закономерным сдвигом ударения на второй слог. Выбор малопродуктивного форманта *-ай* можно объяснить структурным уподоблением соседнему лимнониму русского происхождения. Неподалеку от *Валдайского* оз., из которого вытекает р. *Валдайка*, лежит оз. *Березай* (семантически — ‘Березовое’, ср. новг. *березай* ‘гриб подберезовик’ [НОС, 37]) со стоком в р. *Березайка*, принимающую р. Валдайка ниже по течению; в средневековое время имена этих смежных рек тоже рифмовались: *Волдая* и *Березая* [см.: Васильев, 2017, 62, 71]. Очевидно, в этой местности сложилась одна из локальных структурных гидронимных микросистем<sup>14</sup>.

<sup>11</sup> Ср., например, фамилии *Волгин*, *Ладогин*, *Москвин*, происходящие от старорусских личных прозвищ *Волга* (: р. *Волга*), *Ладога* (: г. *Ладога* или оз. *Ладога*), *Москва* (: г. *Москва* или р. *Москва*). Среди носителей этих прозвищ отмечены: *Волга*, посадский человек в Новгороде (1580); *Игнатий Матвеев Ладога*, посадский человек в Переяславле (1545); *Москва*, новгородский крестьянин (1545) [Веселовский, 1974, 70, 176, 204].

<sup>12</sup> Валдайское оз. — один из самых больших водоемов Новгородской области и самый глубокий (до 60 м).

<sup>13</sup> Среди более поздних моделей русской адаптации было калькирование детерминанта, ср. с данной основой *Валд-ручей* в Вытегорском районе Вологодской области, вероятно, *Волдозеро* в Карелии.

<sup>14</sup> В исторических Новгородско-Псковских землях наличествует еще одна подобная структурная микросистема, представленная названиями близлежащих оз. *Плай* и *Удрай* (басс. р. Ловать). Здесь лимноним *Плай* модифицировался из \**Плавь* (*Плави*) под влиянием соседнего *Удрай*.

К названию *Валдай* обнаруживаются несколько равноструктурных межтерриториальных параллелей далеко за пределами Новгородской области (см. карту). Не считая рассмотренного выше ленингр. *Гора-Валдай*, известны еще три топонима *Валдай* на юго-востоке и востоке Карелии (в Пильмасозерском и Водлинском сельсоветах Пудожского района, в Валдайском сельсовете Сегежского района), два — на западе Архангельской области (*Валдай* в окрестностях оз. Кумбасозера и Кенозера), образующие в целом единый ареал. Они были верифицированы как сельскохозяйственные поляны на возвышенности, горке<sup>15</sup>. Имеется еще тоня *Валдай* возле с. Чаваньга Терского района Мурманской области [Мызников, 2021, 63], оз. *Валдайское* (*Валдайка*) возле северо-восточных окраин г. Иваново. Все неновгородские факты явно вторичны по отношению к новг. *Валдай*. Если ленингр. *Гора-Валдай* стало результатом фонетической подгонки и смысловой ремотивации прежней иноэтимологической формы под воздействием новг. *Валдай*, то остальные появились благодаря переносам новгородского топонима. Действительно, все они передают гласный *a* первого слога, т. е. поздний результат развития: в средневековых исторических источниках топоним всегда писали с гласным *o* (др.-рус. *Въльдаи* = *Вольдаи* > *Волдай* до XVIII в. > совр. *Валдай*). Как раз этот старый вариант, *Волдай*, за пределами Новгородской области отсутствует. Следовательно, появление современной формы в Карелии, Мурманской, Архангельской, Ивановской областях свидетельствует о поздней хронологии переносов — начиная с XVIII в.

В перенесенных названиях *Валдай*, приуроченных к возвышенным местам, «просвечивает» ландшафт исходного новг. *Валдай*, славящегося своими горками, холмистостью. Действительно, топонимы *Валдайские* горы, *Валдайская* возвышенность повсеместно известны. Очевидно, топоним был способен приобретать признаки апеллятива, характеризующего возвышенный рельеф. Общерусское звучание новг. *Валдай* приобрело в середине XVII в., когда патриарх Никон построил на Валдайском озере Иверский Богородицкий монастырь. С подачи Никона с. *Волдай* было переименовано в с. *Богородицыно*, а оз. *Волдай* — в *Святоозеро*<sup>16</sup>, но прежние названия, разумеется, тоже сохранялись в обиходе. Проявления искусственно созданной топонимной микросистемы обнаруживаются, быть может, в Ивановской области, где по соседству с оз. *Валдайское* находится с. *Богородское*. Вероятно, не случайность, что в зоне концентрации топонимов *Валдай* на пограничье Карелии и Архангельской области лежит оз. *Святозеро* — как

<sup>15</sup> Сердечно благодарю И. И. Муллонен за предоставленную информацию о карельских и архангельских топонимах *Валдай*.

<sup>16</sup> См., например, в Царской жалованной грамоте Валдайскому Иверскому монастырю 1654 г.: «на острову на озерѣ Волдаѣ, а нынѣ, по нашему царскому изволению, вновь именуемо Свято озеро»; «прежъ всего въ томъ селѣ Волдаѣ а по нынѣшнему прозванию въ Богородицкомъ» [АИСМ, 93, 100, № 44].

раз в окрестностях оз. Кенозеро и Кумбасозеро<sup>17</sup>. Разумеется, это всего лишь поверхностные наблюдения, для основательных заключений необходимы местные историко-краеведческие поиски.

### Источники

- АИСМ — Акты Иверского Святоозерского монастыря (1582–1706), собранные архимандритом Леонидом. Т. 5. СПб. : Изд. Археограф. комиссиею, 1878.
- Веселовский С. Б. Ономастикон. Древнерусские имена, прозвища и фамилии. М. : Наука, 1974.
- Герберштейн С. Записки о Московии : в 2 т. / под ред. А. Л. Хорошкович. Т. 1 : Латинский и немецкий тексты / русские переводы с лат. А. И. Малеина и А. В. Назаренко, с ранне-н.-в.-нем. А. В. Назаренко. М. : Памятники исторической мысли, 2008.
- Гора-Валдай // Википедия : свободная энциклопедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Гора-Валдай> (дата обращения: 14.01.2023).
- Ингерманландия, 1727 — Карта Ингерманландии 1727 года // ЭтоМесто : старые карты России и мира онлайн. URL: [http://www.etomesto.ru/map-peterburg\\_ingria-1727/](http://www.etomesto.ru/map-peterburg_ingria-1727/) (дата обращения: 18.01.2023).
- Ингерманландия, 1734 — Карта Ингерманландии 1734 года // ЭтоМесто : старые карты России и мира онлайн. URL: [http://www.etomesto.ru/map-peterburg\\_ingria-1734/](http://www.etomesto.ru/map-peterburg_ingria-1734/) (дата обращения: 18.01.2023).
- Кёппен, 1849 — Этнографическая карта Санкт-Петербургской губернии Петра Кёппена // ЭтоМесто : старые карты России и мира онлайн. URL: [http://www.etomesto.ru/map-peterburg\\_ethno-1849/](http://www.etomesto.ru/map-peterburg_ethno-1849/) (дата обращения: 20.01.2023).
- Мызников С. А. Русские говоры Беломорья в контексте языкового взаимодействия: опыт комплексного исследования. М. ; СПб. : Нестор-История, 2021.
- НГБ — Янин В. Л., Зализняк А. А. Новгородские грамоты на бересте: (из раскопок 1990–1996 гг.). Т. 10 : Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование. М. : Русские словари, 2000.
- НОС — Новгородский областной словарь / изд. подгот. А. Н. Левичкин и С. А. Мызников. СПб. : Наука, 2010.
- НПК — Новгородские писцовые книги, изданные Археографическою комиссию : в 6 т. СПб. : Тип. В. Безобразова и К°, 1859–1910.
- ОФУЯ — Основы финно-угорского языкоznания. Прибалтийско-финские, саамский и мордовские языки. М. : Наука, 1975.
- Поведский Ю. Н. Валдайское Приселье : историко-краеведческие очерки. Тверь : Старый город, 1997.
- Шуберт, 1834 — Пятиверстная топографическая карта Шуберта 1834 г. С.-Петербургской губернии // ЭтоМесто : старые карты России и мира онлайн. URL: [http://www.etomesto.ru/map-peterburg\\_5verst/](http://www.etomesto.ru/map-peterburg_5verst/) (дата обращения: 21.01.2023).
- ЭтоМесто : старые карты России и мира онлайн. URL: <http://www.etomesto.ru/> (дата обращения: 18.01.2023).
- Forsman A. V. Pakanuudenaikeinen nimistö. Tutkimuksia suomen kansan persoonallisen nimistön alalla. N. 1. Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1891.

<sup>17</sup> Кстати, неподалеку от ареала карельско-архангельских *Валдаев* (к северу от Кенозера) расположен Кожеозерский Богоявленский монастырь, в котором Никон служил до патриаршества игуменом.

*Gerullis G.* Die altpreußischen Ortsnamen. Berlin ; Leipzig : Vereinigung wissenschaftlicher Verleger, Walter de Gruyter & Co., 1922.

### Исследования

- Агеева Р. А. Гидронимия Русского Севера-Запада как источник культурно-исторической информации. М. : Наука, 1989.
- Аникин А. Е. Русский этимологический словарь. М. : Наука, 2007-. Вып. 1-.
- Васильев В. Л. Гидронимия бассейна реки Мсты: свод названий и анализ микросистем. М. : Языки славянских культур, 2017.
- Васильев В. Л. Этимологические наблюдения над ономастикой новгородских берестяных грамот. В печати.
- Васильев В. Л., Вихрова Н. Н. Формирование топонимических микросистем (на материале гидронимии исторических Новгородско-Псковских земель) // Ономастика Поволжья : материалы XVII Междунар. науч. конф. (Великий Новгород, 17–20 сентября 2019 г.) / под ред. В. Л. Васильева. Великий Новгород : Печатный двор, 2019. С. 19–24.
- Зализняк А. А. Древненовгородский диалект. 2-е изд., перераб. с учетом материала находок 1995–2003 гг. М. : Языки славянской культуры, 2004.
- Крюков А. В. Соматическая лексика в финской географической терминологии и топонимии Ингерманландии // Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН. 2012. Т. 8, № 1. С. 289–329.
- Матвеев А. К. Субстратная топонимия Русского Севера : в 4 ч. Ч. 1. Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2001.
- Михайлова Л. П. Словарь экstenциальных лексических единиц в русских говорах. Петрозаводск ; М. : Изд-во КГПА : Вариант, 2013.
- Муллонен И. И. Очерки вепсской топонимии. СПб. : Наука, 1994.
- Никонов В. А. Краткий топонимический словарь : ок. 4 000 названий. М. : Наука, 1966.
- Попов А. И. Следы времен минувших. Из истории географических названий Ленинградской, Псковской и Новгородской областей. Л. : Наука, 1981.
- Поспелов Е. М. Географические названия мира : топонимический словарь. 2-е изд., стер. М. : Русские словари : Астрель : АСТ, 2001.
- Смолицкая Г. П. Топонимический словарь Центральной России. М. : Дрофа : Армада-пресс, 2002.
- Топоров В. Н. Балтийский элемент в Новгородско-Псковском ареале (общий взгляд) // Великий Новгород в истории средневековой Европы. К 70-летию Валентина Лаврентевича Янина / ред. А. А. Гиппиус и др. М. : Русские словари, 1999. С. 276–292.
- Топорова Т. В. Культура в зеркале языка: древнегерманские двучленные имена собственные. М. : Языки русской культуры, 1996.
- Шилов А. Л. Заметки по исторической топонимике Русского Севера. М. : Наука и техника, 1999.
- Kalima J. Die ostseefinnischen Lehnwörter im Russischen. Helsinki : Société Finno-Ougrienne, 1919. (Mémoires de la Société finno-ougrienes ; XLIV).
- Saarikivi J. Substrata Uralica. Studies on Finno-Ugrian substrate in northern Russian dialects. Tartu : Tartu University Press, 2006.
- SKES — Suomen kielen etymologinen sanakirja. O. I–VII / toim. Y. Toivonen, E. Itkonen, A. Joki, S. Tanner, M. Kronstedt. Helsinki : Suomalais-Ugrilainen Seura, 1974–1981.
- SSA — Suomen sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja. O. 1–3 / päätoim. E. Itkonen. Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1992–2000.

- Stoebke D.-E.* Die alten ostseefinnischen Personennamen im Rahmen eines Urfinnischen Namensystems. Hamburg : Leibniz-Verlag, 1964.  
*Vanagas A.* Lietuvos TSR hidronimų daryba. Vilnius : Mokslas, 1970.  
*Vanagas A.* Lietuvių hidronimų etimologinis žodynas. Vilnius : Mintis, 1981.

Рукопись поступила в редакцию 03.02.2023  
 Рукопись принята к печати 18.03.2023

### СОКРАЩЕНИЯ

В названиях языков и диалектов

англ.	английский язык	лит.	литовский язык
арх.	архангельские говоры	латш.	латышский язык
	русского языка	люд.	людиковский диалект карельского языка
балт.-слав.	балто-славянская языковая общность	мокш.	мокшанский язык
вепс.	вепсский язык	олон.	олонецкие говоры русского языка
вестгот.	вестготский язык	предслав.	предславянский язык
вод.	водский язык	приб.-фин.	прибалтийско-финские языки
галл.	галльский язык	prus.	прусский язык
гот.	готский язык	пск.	псковские говоры русского языка
др.-англ.	древнеанглийский язык	саам.	саамский язык
др.-в.-нем.	древневерхненемецкий язык	твер.	тверские говоры русского языка
др.-исл.	древнеисландский язык	фин.	финский язык
др.-сканд.	древнескандинавский язык	фин.-уг.	финно-угорские языки
и.-е.	индоевропейский прайзык	эрз.	эрзянский язык
ижор.	ижорский язык	эст.	эстонский язык
лив.	ливский язык	юж.	южные говоры русского языка

\* \* \*

**Васильев Валерий Леонидович**  
 доктор филологических наук, профессор  
 кафедры филологии  
 Новгородский государственный университет  
 им. Ярослава Мудрого  
 173003, Великий Новгород, ул. Большая  
 Санкт-Петербургская, 41  
 E-mail: vihn@mail.ru

**Vasilyev, Valery Leonidovich**  
 DrHab, Professor, Department of Philology  
 Yaroslav-the-Wise Novgorod State University  
 41, Bolshaya Sankt-Peterburgskaya St.,  
 173003 Veliky Novgorod, Russia  
 Email: vihn@mail.ru  
<https://orcid.org/0000-0002-4708-7786>

**Valery L. Vasilyev**

Yaroslav-the-Wise Novgorod State University  
Veliky Novgorod, Russia

### NEW LOOK ON THE TOPOONYMS *VALDAI* AND *GORA-VALDAI*

The article criticizes the traditional and widespread view on the etymology of the toponyms *Valdai* in the Novgorod region and *Mount Valdai* (Finnish *Harjavalta*) on the coast of the Gulf of Finland, west of St. Petersburg. A number of arguments are given that refute the opinion about a single Balto-Fennic proto-form (\**Vaara-valda* ‘Mountainous region’) for these toponyms. Instead, the author substantiates that Gora-Valdai goes back to a two-basic personal name borrowed by the Baltic Finns from the ancient Germans; this ancient Germanic anthroponym was previously reconstructed as \**Harja-waldaz* and continues in English *Harold* and other similar names. The name *Valdai* of Novgorod, which is proved to be the original lake name that later transferred to the adjacent villages and the surrounding area, has a completely different origin. The author offers two etymological solutions: from Baltic \**Vald-oj-* (Balto-Slavic *vald* ‘to manage’) or from Balto-Fennic \**Valda-järvi* meaning ‘Full-flowing, large lake’ or ‘Main lake’. Relying on some common features (meaning of the base, features of the Slavic adaptation of the toponym), the author is inclined to the Balto-Fennic version, which fully corresponds to the natural geographical characteristics of Lake Valdai. From the first half of the 18<sup>th</sup> c., the Novgorod toponym *Valdai* impacted on the formation of the name *Gora-Valdai* of the village to the west of St. Petersburg. Besides, thanks to Patriarch Nikon’s activity in the foundation of the Iversky Bogoroditsky Monastery from the middle of the 17<sup>th</sup> c., the names of the Valdai Lake and the adjacent village (now the city of Valday) acquired all-Russian recognition, which led to their spread to territories remote from the Novgorod province. Thanks to transfers, secondary toponyms of *Valdai* appeared in Karelia, Murmansk, Arkhangelsk, and Ivanovo regions.

**K e y w o r d s:** toponyms; hydronyms; anthroponyms; Balto-Fennic language; Old Germanic; Old Russian language; etymology; Novgorod region; Leningrad region

- Ageeva, R. A. (1989). *Gidronimiia Russkogo Severo-Zapada kak istochnik kul'turno-istoricheskoi informatsii* [Hydronymy of the Russian North-West as a Source of Cultural and Historical Information]. Moscow: Nauka.
- Anikin, A. E. (2007–). *Russkii etimologicheskii slovar'* [Russian Etymological Dictionary] (Vols. 1–). Moscow: Nauka.
- Itkonen, E. (Ed.). (1992–2000). *Suomen sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja* (Vols. 1–3). Helsinki: Suomalais-Ugrilaisen Seura.
- Kalima, J. (1919). *Die ostseefinnischen Lehnwörter im Russischen*. Helsinki: Société Finno-Ougrienne.
- Kryukov, A. V. (2012). Somaticheskaia leksika v finskoi geograficheskoi terminologii i toponimii Ingermanlandii [Somatic Vocabulary in Finnish Geographical Terminology and Toponymy of Ingermanland]. *Acta Linguistica Petropolitana. Trudy Instituta lingvisticheskikh issledovanii RAN*, 8(1), 289–329.
- Matveyev, A. K. (2001). *Substratnaia toponimiia Russkogo Severa* [Substrate Toponymy of the Russian North] (Vol. 1). Ekaterinburg: Ural University Press.

- Mikhailova, L. P. (2013). *Slovar' ekstentsial'nykh leksicheskikh edinits v russkikh govorakh* [Dictionary of Existential Lexical Units in Russian Dialects]. Petrozavodsk; Moscow: KGPA Press; Variant.
- Mullonen, I. I. (1994). *Ocherki vepsskoi toponimii* [Essays on Veps Toponymy]. St Petersburg: Nauka.
- Nikonorov, V. A. (1966). *Kratkii toponimicheskii slovar': ok. 4000 nazvanii* [Brief Toponymic Dictionary: Approx. 4000 Units]. Moscow: Nauka.
- Popov, A. I. (1981). *Sledy vremen minuvshikh. Iz istorii geograficheskikh nazvanii Leningradskoi, Pskovskoi i Novgorodskoi oblastei* [Traces of the Past. From the History of Geographical Names of the Leningrad, Pskov, and Novgorod Regions]. Leningrad: Nauka.
- Pospelov, E. M. (2001). *Geograficheskie nazvaniia mira: toponimicheskii slovar'* [Geographical Names of the World: Toponymic Dictionary] (2<sup>nd</sup> ed.). Moscow: Russkie slovari; Astrel; AST.
- Saarikivi, J. (2006). *Substrata Uralica. Studies on Finno-Ugrian Substrate in Northern Russian Dialects*. Tartu: Tartu University Press.
- Shilov, A. L. (1999). *Zametki po istoricheskoi toponimike Russkogo Severa* [Notes on the Historical Toponymy of the Russian North]. Moscow: Nauka i tekhnika.
- Smolitskaya, G. P. (2002). *Toponimicheskii slovar' Tsentral'nnoi Rossii* [Toponymic Dictionary of Central Russia]. Moscow: Drofa; Armada-press.
- Stoebke, D.-E. (1964). *Die alten ostseefinnischen Personennamen im Rahmen eines Urfinnischen Namenssystems*. Hamburg: Leibniz-Verlag.
- Toivonen, Y., Itkonen, E., Joki, A., Tanner, S., & Kronstedt, M. (Eds.). (1974–1981). *Suomen kielen etymologinen sanakirja* (Vols. I–VII). Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.
- Toporov, V. N. (1999). Baltic element v Novgorodsko-Pskovskom areale (obshchii vzgliad) [Baltic Elements in the Novgorod-Pskov Area (General View)]. In A. A. Gippius et al. (Eds.), *Velikii Novgorod v istorii srednevekovoi Evropy. K 70-letiiu Valentina Lavrentevicha Ianina* [Veliky Novgorod in the History of Medieval Europe. To the 70<sup>th</sup> Anniversary of Valentin L. Yanin] (pp. 276–292). Moscow: Russkie slovari.
- Toporova, T. V. (1996). *Kul'tura v zerkale iazyka: drevnegermanskie dvuchlennye imena sobstvennye* [Culture in the Mirror of Language: Old Germanic Binomial Proper Names]. Moscow: Iazyki russkoi kul'tury.
- Vanagas, A. (1970). *Lietuvos TSR hidronimų daryba*. Vilnius: Moksolas.
- Vanagas, A. (1981). *Lietuvių hidronimų etimologinis žodynas*. Vilnius: Mintis.
- Vasilyev, V. L. (2017). *Gidronimiia basseina reki Msty: svod nazvanii i analiz mikrosistem* [Hydronymy of the Msta River Basin: Code of Naming and Analysis of Microsystems]. Moscow: Iazyki slavianskikh kul'tur.
- Vasilyev, V. L., & Vikhrova, N. N. (2019). Formirovaniye toponimicheskikh mikrosistem (na materiale gidronimii istoricheskikh Novgorodsko-Pskovskikh zemel') [Formation of Toponymic Microsystems (Based on the Hydronymy of Historical Novgorod-Pskov Lands)]. In V. L. Vasilyev (Ed.), *Onomastika Povolzh'ia: materialy XVII Mezdunar. nauch. konf. (Velikii Novgorod, 17–20 sentiabria 2019 g.)* [Onomastics of the Volga Region: Proceedings of the 17<sup>th</sup> International Conference (Veliky Novgorod, September 17–20, 2019)] (pp. 19–24). Veliky Novgorod: Pechatnyi dvor.
- Zaliznyak, A. A. (2004). *Drevnenovgorodskii dialekt* [Old Novgorod Dialect] (2<sup>nd</sup> ed.). Moscow: Iazyki slavianskoi kul'tury.

Received on 3 February 2023

Accepted on 18 March 2023